

Songs, Tales, Ditties and Dances

“Little creatures and the big animals” of the bayous and the prairies of Southern Louisiana with Gerard Dole

Gerard Dole: Melodeon / Fiddle / Jaws Harp / Mouth Organ / Vocal
George “Mama Cool” Vadunthun: Guitar / Jaws Harp / Triangle / Vocal
RECORDED AND ANNOTATED BY GERARD DOLE



M
1668.8
D663
S698
1979

MUSIC LP

LD CLYNE

SIDE 1 — 15' 15"

- 1 — Compere Lapin ****
- 2 — Les Tits Poux D'Bois ****
- 3 — Hip Et Taiaut *
- 4 — Chat Vit Rot *
- 5 — Saute Crapaud *
- 6 — Macaque Rigodon ****
- 7 — Vieux Boeuf Charlot ****
- 8 — Chien Jaune Et Chien Caille ****
- 9 — Tit Galop, Tit Galop *
- 10 — Caillette ***
- 11 — Gros Bruin ****
- 12 — Valse Ourse ****
- 13 — Gigue Des Mouches A Feu ****
- 14 — Cochon Lacaboyo *
- 15 — La Queue De Tortue **
- 16 — Bonne Nuit Des Animaux ****
- 17 — Dodo Tit Poulette ****

SIDE 2 — 18' 50"

- 1 — Compere Bouki, Compere Lapin ****
- 2 — Two-Step Des Cache-Caches De Prairie ****
- 3 — Le Tit Chien Blanc **
- 4 — Cousine Sauterelle ****
- 5 — Le Ver Luciole ****
- 6 — Si J'aurais Des Ailes **
- 7 — Garnouille Citrouille ****
- 8 — Corbeau Ruine-Babine ****
- 9 — Serpent Sonnaille ****
- 10 — Les Maringouins *
- 11 — Adele Armadelle ****
- 12 — Betailles Amoureuses ****
- 13 — Cribisse ****
- 14 — La Noce A Ouauaron ****
- 15 — Faut Pas Marrer Taiaut *
- 16 — Maringouin Perdit Son Temps *
- 17 — Gros Cochon Violon ****
- 18 — Tit Cochon Roti ****
- 19 — Tit Toro Caille ****
- 20 — Minette Gros Dos ****
- 21 — Fais Dodo Minette ****

* Words & Music: Traditional

** Words & Music: Traditional — Additional
Words by GERARD DOLE

*** Words: Traditional — Additional Music by
GERARD DOLE

**** Words & Music by GERARD DOLE

©1979 FOLKWAYS RECORDS & SERVICE CORP.
43 W. 61st ST., N.Y.C., 10023 N.Y., U.S.A.

Songs, Tales, Ditties and Dances

**"Little creatures and the big animals"
of the bayous and
the prairies of Southern Louisiana
with Gerard Dole**

Gerard Dole: Melodeon / Fiddle / Jaws Harp / Mouth Organ / Vocal
George "Mama Cool" Vadunthun: Guitar / Jaws Harp / Triangle / Vocal

DESCRIPTIVE NOTES ARE INSIDE POCKET
FOLKWAYS RECORDS FCS 77860

Songs, Tales, Ditties and Dances

“Little creatures and the big animals” of the bayous and the prairies of Southern Louisiana with Gerard Dole

Voici un recueil de chansons, de contes, de comptines, de danses, qui mettent en scène les "tits animaux et les grosses bétailles" des bayous et des prairies de Basse-Louisiane.

Reprenant la tradition cajine de joueur, chanteur, conteur, nous avons interprété, souvent improvisé, avec la voix, le mélodéon, le violon, la guimbarde, l'harmonica, des thèmes familiers aux enfants cajuns du vieux temps.

Par respect envers une forme contemporaine d'"éducation douce", nous avons tenté d'écarter les éléments moralisateurs ou morbides que transportent souvent les vieux mots, quitte à remodeler ou à recomposer les paroles des chansons et des histoires proposées.

Nous avons, en outre, découpé chaque face du disque en piécettes très courtes avec une progression telle qu'un enfant puisse jouer et danser le jour, écouter en s'endormir le soir.

Nous espérons donc que, par le biais de ce disque, les enfants de Louisiane redécouvriront le nom des arbres, des herbes, des fleurs, des eaux et des animaux qui les entourent, et renoueront avec la mémoire de leurs grands parents.

GERARD DOLE & GEORGE MAMA COOL

September 1979

Here is a collection of songs, tales, ditties, dances, which present the "little creatures and the big animals" of the bayous and the prairies of Southern Louisiana.

Taking up again the Cajun tradition of the musician, singer, storyteller, with voice, melodeon, fiddle, jaws harp, harmonica, we have interpreted - often improvised upon - themes familiar to the Cajun children of old times.

Out of respect for a modern form of "gentle education", we have tried to put aside the moralising or morbid elements which the old words often carry, even going so far as to reshape or recompose the texts of the songs and stories presented.

We have, in addition, cut up each side of the record into very short little pieces in an order such that a child might play and dance in the daytime, listen and go to sleep at night.

So we hope that through the slant of this record, the children of Louisiana will rediscover the name of the trees, the herbs, the flowers, the waters and the animals which surround them, and will reunite with the memory of their grandparents.

COMPERE LAPIN

Ah! Ah! Ah! compère Lapin
 Ca z'une tite bétaille
 Qui connaît danser!
 Ah! Ah! Ah! compère Lapin
 Ca z'une tite bétaille
 Qui connaît sauter!

N'oreille z'à droite
 N'oreille z'à gauche
 N'oreilles si longues
 Et un tit nez rose
 N'oreille z'à droite
 N'oreille à gauche
 N'oreilles si longues
 Et des grosses moustaches!

Et des grands pieds plats!

LES TITS POUX D'BOIS

Faut bien t'dire, tu vois, les tits
 poux d'bois, ça ç'était des bétailles
 petites petites petites! et avec leurs
 tites dents, tu vois, ça grignait man-
 ière le bois. Ca allait manger du
 bois tant ça qu'ça pouvait rentrer
 dans les arbres et s'faire leurs pe-
 tites maisons au fond des grands ché-
 nes verts! Là, tu vois, pour monter
 plus haut, ça construisait des tits
 escaliers avec les dents, et ça mont-
 ait montait montait jusqu'aux plus
 hautes branches tout en haut dans l'
 ciel. A c't'heure là, l'seul ennemi
 que s'connaissaient les poux d'bois,
 ça ç'était l'tit oiseau avec un long
 bec qu'on appelait l'pique-bois.
 Pique-bois, ça v'nait, ça allait t'
 picailer l'bois comme ça, ça f'sait
 toc-toc-toc! et puis ça r'commençait
 encore, toc-toc-toc! et tit pou d'
 bois, chaque fois qu'il entendait ça,
 il croyait qu'il avait quelqu'un qui
 cognait à la porte. Il entendait toc-
 toc-toc! Okay! il disait, je m'en vas
 voir qui c'est qui vient m'voir! La,
 il ouvrait la porte, il faisait Hou!
 Il voyait le long bec du pique-bois,
 il avait tout manière peur, vite il
 fermait la porte avec un grand Sbl-
 oum! Là, vite, vite, vite, vite, il
 descendait ses tits escaliers jusqu'en
 bas d'l'arbre, là où c'que vivaient
 les chouboulouques. Faut bien t'dire
 que les chouboulouques, ça aimait dor-

FELLOW RABBIT

Ah! Ah! Ah! fellow Rabbit
 That's a little creature
 That can dance!
 Ah! Ah! Ah! fellow Rabbit
 That's a little creature
 That can jump!

Ear on the right
 Ear on the left
 Such long ears
 And a little pink nose
 Ear on the right
 Ear on the left
 Such long ears
 And big whiskers!

And long flat feet!

THE LITTLE WOODWORMS

You see, the little woodworms were
 teeny-weeny little creatures and with
 their tiny teeth they would nibble
 away at the wood. They would eat wood
 until they were able to get inside the
 trees and make their little houses at
 the bottom of the big live oaks!
 There, you see, to climb up higher,
 they fashioned small staircases using
 their teeth, and they went up, up, up,
 as far as the highest branches right
 up in the sky. Well now, the only
 enemy that the woodworms had was a
 little bird with a long beak called a
 woodpecker. Woodpecker would come and
 begin to peck the wood with a tock-
 tock-tock! and then again tock-tock-
 tock! and each time the little wood-
 worm heard it, he would think that
 there was somebody knocking at the
 door. He heard tock-tock-tock! Okay!
 he said, I'll go and see who has come
 to see me! When he opened the door,
 he went Wow! He saw the long beak of
 the woodpecker, which frightened him,
 and he quickly shut the door with a
 big Sbloum! Then quick, quick, quick,
 quick, he ran down his little stairs
 to the bottom of the tree, where the
 polecats lived. You see the polecats
 liked to sleep in the gnarled roots of
 the trees. Hm! Polecat, once he had
 been woken up, climbed fast fast fast
 up the tree. When he saw the wood-
 pecker, he made him a face so ugly and

mir dans les boscoyos. Hum! Chou-
 boulouque une fois réveillé, il grim-
 pait vite vite vite à l'arbre. Quand
 il voyait l'pique-bois, il lui f'sait
 une grimace si vilaine et si méchante
 que pique-bois il s'envolait, whouf!
 tout droit dans l'ciel, qu'on l're-
 voyait plus jusqu'à la s'maine sui-
 vante!

HIP ET TAIAUT

C'est le Hip et Tautaut cher!
 Qu'a volé mon capot, cher!
 Quand z'ont vu j'étais chaud, cher!
 Y z'ont ramené mon chapeau, cher!
 C'est le Hip et Tautaut cher!
 Qu'a volé mon gilet, cher!
 Quand z'ont vu j'étais chaud, cher!
 Y z'ont ramené mes souliers!

CHAT VIT ROT

Chat vit rô
 Chat mit patte à rô
 Rôt brûla chat
 Chat lacha rô!
 Allons l'dire ensemble vite vite!

MACAQUE RIGODON

Macaque a pris violon
 Pour violoner sa danse
 Après s'couer sa panse
 A jouer rigodon!

VIEUX BOEUF CHARLOT

C'est mon vieux boeuf
 C'est mon vieux Charlot
 C'est mon vieux chien
 C'est mon vieux Tautaut
 Pour moi que j'vas danser
 J'crois mes souliers
 Y z'ont plus d'semelles!
 Oh la la!

CHIEN JAUNE ET CHIEN CAILLE

Vieux boeuf son nom c'était Char-
 lot, chien caille c'était Hip, et
 chien jaune c'était Tautaut. Ouais
 tous trois cher, ça f'sait un trio
 comme t'as jamais vu! Ca partait sur
 les ch'mins, ça allait danser toute la
 nuit dans les Fais-dodo là-bas au fond
 des grands marais de la Louisiane.

so wicked that woodpecker flew off,
 whoof! straight into the sky, and no-
 body saw him again until the next
 week!

HIP AND TALLY HO

It's Hip and Tally Ho dear!
 That stole my coat, dear!
 When they saw I was angry, dear!
 They brought back my hat, dear!
 It's Hip and Tally Ho dear!
 That stole my waiscoat, dear!
 When they saw I was angry, dear!
 They brought back my shoes!

CAT SAW STEW

Cat saw stew
 Cat put paw in stew
 Stew burnt cat
 Cat dropped stew!
 Let's say it together real quick!

MONKEY RIGODON

Monkey took his fiddle
 To fiddle up a dance
 He's shaking his belly
 While playing a rigodon!

OLD OX CHARLOT

That's my old ox
 That's my old Charlot
 That's my old dog
 That's my old Tally Ho
 For me to go dancing
 I think my shoes
 Have no more soles!
 Oh la la!

YELLOW DOG AND BROWN DOG

Old ox, his name was Charlot, brown
 dog was Hip, and yellow dog was Tally
 Ho. All three dear, they made a trio
 like you've never seen! They set out
 along the roads, they went to dance
 all night long at the Fais-dodo over
 there in the bottoms of the big mar-
 shes of Louisiana. They were friends

C'était ami comme cochon avec tous les gros animaux et les tites bétailles des bayous! Hum! Si t'avais rencontré vieux Charlot, Hip, et Taïaut tu serions dev'nu aussi leur bon compain tu vois, là tu s'rais monté peut-être sur l'dos d'Charlot, t'aurais pris dans ton bras droit Hip, dans ton bras gauche Taïaut, vous s'rions mis à galoper sur les tits ch'mins de la Louisiane en chantant les belles chansons! Hum! Vous vous serions plus jamais quittés!

TIT GALOP, TIT GALOP

Tit galop tit galop pour Mamou
J'ai vendu mon tit mulet
Pour quinze sous
J'ai ach'té du candy rouge
Pour les filles
Et du sucre et du café
Pour Maman

CAILLETTE

Caillette a crevé
Par derrière chez n'onc Joe
Les quat' pattes en l'air
La tête écrasée
Caillette! Caillette! Caillette!
Tit' Caillette!

GROS BRUIN

Gros Bruin, ça ç'était un gros, gros tit ours. Il était beaucoup beaucoup alleché par le miel, tu connaissais. Y avait les mouches à miel ça butinait manière les fleurs et ça, quand l'soir était v'nu, ça rentrait dans leurs tites tanières et ça f'sait du miel.

Gros Bruin, qu'était un tit tit n'ours lui il adorait et il s'léçait les babines rien qu'à songer qu'il allait manger du miel ce soir. Hum, ça approchait d'l'arbre en f'sant des Hou! Hou! Hou! parce qu'il était tout manière gros et il avait sa panse ça ballotait ça f'sait Heubeu! Heubeu! Heubeu! et son tit derrière qui f'sait Dougou! Dougou! Dougou! Ouais tu l'aurias vu, l'était tout manière farce gros Bruin, moi j'appelais le tit ours, mais chaque fois qu'il s'approchait pour mettre une patte dedans le miel, toute la tite famille mouche à

like hogs with all the big animals and the little creatures of the bayous!
Hm! If you had met old Charlot, Hip, and Tally Ho you would have become their good pal too, you see, then you would have climbed on Charlot's back, you would have taken Hip in your right arm and Tally Ho in your left arm, and you would have galloped along the small roads of Louisiana singing lovely songs! Hm! You would never have parted from each other again!

CANTER, CANTER

Canter canter to Mamou
I sold my little mule
For fifteen cents
I bought red candy
For the girls
And sugar and coffee
For Mummy

CAILLETTE

Caillette has died
Behind Uncle Joe's
Four legs in the air
Head crushed
Caillette! Caillette! Caillette!
Little Caillette!

BIG BRUIN

Big Bruin was a big, big baby bear. He was very very fond of honey, you know. There were bees which foraged about amongst the flowers and then when evening had come they went back to their little homes and made honey.

Big Bruin, who was a little baby bear, he loved it and licked his lips just at the thought that he was going to eat honey tonight. Hm, he went up to the tree with a Phew! Phew! Phew! because he was rather fat and had his tummy which shook about with a Hub! Hub! Hub! and his little bottom which went Dugoo! Dugoo! Dugoo! Yes you should have seen him, he looked all funny big Bruin, that I call the baby bear, but each time he came close to putting his paw in the honey, all the little bee family came out and went Bzzz! Bzzz! Bzzz! at him so loudly and

miel ça v'nait et ça lui f'sait des Bzzz! Bzzz! Bzzz! si fort et si longtemps qu'il r'tournait sa croupette et You! l'était gone au fond au fond d'sa forêt tout fâché du miel qu'il avait pas léché.

VALSE OURSE

Danse et danse!
Mon tit ours y connait danser
Danse et danse!
Mon tit ours jamais fatigué!

Tite araignée au fond du foyer

Z'a tissé sa toile
A rien attrapé
Tit grillon dedans la ch'minée
Tombé dans chaudron
Fricôt tout gâté!

COCHON LACABOYO

Pim pam
Qui c'est qu'est là?
C'est moi Dédé!
Qué Dédé?
Dédé laca!
Qué laca?
Laca boyo!
Qué boyo?
Boyo mon bon!
Qué mon bon?
Mon bon côté?
Qué côté?
Côté d'chez moi!
Qué chez moi?
Chez moi cochon!
Qué cochon?
Cochon toi-même!!!

LA QUEUE DE TORTUE

Allons z'à la Queue de Tortue
Allons trapper des tits poissons
On va manger des gougeons cailles
Des barbues et des ouaouarons, tite
fille
Chaque fois qu'je passe devant
Devant la porte chez ton papa
Y a ton papa qu'est si canaille
Avec sa pipe au bec qui rit

BONNE NUIT DES ANIMAUX

Et y'ouù ça dort les tits poux d'bois?
Ca fait dodo dans le grand chêne vert!

for so long that he turned tail and Whoof! he was gone into the very depths of his forest, all angry because of the honey he had not guzzled.

BEAR WALTZ

Dance and dance!
My little bear he can dance
Dance and dance!
My little bear never tired!

Little spider at the bottom of the hearth

Has spun her web
And caught nothing
Little cricket up the chimney
Fell in the pot
Stew all spoiled!

PIG LACABOYO

Pim pam
Who is there?
It's me Dédé!
What Dédé?
Dédé laca!
What laca?
Laca boyo!
What boyo?
Boyo my good!
What my good?
My good side!
What side?
Side of my house!
What house?
House pig!
What pig?
Pig yourself!!!

LA QUEUE DE TORTUE

Let's go to the Queue de Tortue
Let's go catch small fish
We'll eat brown gudgeons
Brills and bullfrogs, little girl

Each time I pass in front
In front of your daddy's door
There is your daddy who is so naughty
With his pipe in his mouth, smiling

THE ANIMALS' LULLABY

And where do the little woodworms sleep?

Et y'ouù ça dort cher chouboulouque?
Ca fait dodo dans les boscoyos!
Et y'ouù ça dort tit toro caille?
Ca fait dodo dehors dans la paille!
Et y'ouù ça dort Hip et Taïaut?
Ca fait dodo au chaud dans mes
chaussettes!

DODO TIT POULETTE

Dodo dodo
Dodo tit poulette!
Dodo dodo
Dodo tit bébé!

Dodo dodo
Dodo pour ton papa!
Dodo dodo
Dodo pour ta chèr' mom!

*They sleep in the big live oak!
And where does dear polecat sleep?
He sleeps in the tree roots!
And where does the little brown bull
sleep?
He sleeps outside in the straw!
And where do Hip and Tally Ho sleep?
They sleep in the warmth of my socks!*

SLEEP LITTLE CHICK

*Sleep sleep
Sleep little chick!
Sleep sleep
Sleep little baby!*

*Sleep sleep
Sleep for your daddy!
Sleep sleep
Sleep for your dear mam!*

En passant z'au Grand Marais
Ils ont trouvé un tit cocodril
Un tit caïman qui sommeillait
Tout paresseur d'sur un lys d'eau
Compère Chawïï s'est approché
Il a soul've son tit chapeau
Il dit caïman quoi faire
Tu t'en viens pas avec nous
Danser au fais-dodo?
Tit cocodril il a dit
Cher, j'vas t'dire!
Ca m'ferait tout un baril de fun vrai-
ment
D'aller danser avec vous à c'soir
Mais tu vois y a ma vieille maman
Qu'est après m'guetter
Si j'm'en vas, elle va prendre sa
queue
Elle va m'en foutre un coup d'sur l'
chapeau

J'veux pas ça, non!
Mais ça fait pas rien
J'vas juste en faire à ma tite gueule
cocodril
Tit caïman il a r'gardé à droite
Il a r'gardé à gauche
Il a fait Whoo! Okay!

LE TIT CHIEN BLANC

Je te donn'rai z'un tit chien blanc
Tout couronné z'en fil d'argent
Je te donn'rai z'un tit chien jaune
Si tu voudrais de moi moi moi

Je te donn'rai z'un tit chien blanc-
Je te donn'rai z'un tit chien jaune
Je te donn'rai z'un tit chouboulouque
Je te donn'rai z'un tit pou d'bois
Je te donn'rai z'une tite bétaille
amoureuse

Si tu voudrais de moi moi moi, jolie!

LE VER LUCIOLE

Qui n'a qu'une patte?
Le ver luciole!
Qui n'a qu'deux pattes?
Vieux carencro!
Qui n'a qu'trois pattes?
Y a pas personne!
Qui n'a quat' pattes?
Le gros crapaud!

SI J'AURAIS DES AILES

Oh si j'aurais des ailes
Comme toutes ces hirondelles
Après de toi la belle

*Passing by Grand Marais
They met a small crocodile
A small alligator who was dozing
All lazily on a water lily
Fellow Muskrat went up to him
He raised his little hat
He said alligator how come
You don't come with us
To dance at the fais-dodo?
Little crocodile said
Dear, I'll tell you!
It would give me a real barrel of fun
indeed*

*To go and dance with you tonight
But you see there's my old mammy
Who's watching me
If I go, she will take her tail*

She'll hit me on my hat with it

*I don't want that, no!
But that doesn't matter
I will just do according to my small
crocodile's head
Little alligator looked to the right
He looked to the left
He went Whoo! Okay!*

THE LITTLE WHITE DOG

*I'll give you a little white dog
All crowned in silver thread
I'll give you a little yellow dog
If you want to stay with me me me*

*I'll give you a little white dog
I'll give you a little yellow dog
I'll give you a little polecat
I'll give you a little woodworm
I'll give you a little love bug*

*If you want to stay with me me me,
pretty!*

THE GLOW WORM

*Who has only one foot?
The glow worm!
Who has only two feet?
Old carrion crow!
Who has only three feet?
Nobody!
Who has only four feet?
The fat toad!*

IF I HAD WINGS

*Oh if I had wings
Like all these swallows
By your side sweetheart*

SIDE 2

COMPÈRE BOUKI, COMPÈRE LAPIN

Compère Bouki, compère Lapin
Venez danser au Bayou-Boeuf
J'ai fait des galettes
J'ai fait des gâteaux
J'ai meme fait des crêpes
Confit dans l'sirop
Si vous voulez mais pas danser
Si vous n'voulez mais pas sauter
J'en aurai trop

En passant z'au Bayou Bleu
Y z'ont trouvé une tite tortue
Une tite caouane tout' morfondue
Qui s'cachait les écailles dans ses
mains

Compère Lapin s'est approché
Il a soul've son tit chapeau
Il dit Chère quoi faire
Tu veux pas v'nir avec nous
Danser z'au fais-dodo?
Commère Caouin y dit, j'vas t'dire
Ca m'donnerait tout un baril d'agré-
ment

D'aller danser à c'soir avec vous
Mais faut bien t'dire
Y a ma vieille maman tortue
Si elle voit j'm'en vais
Elle va prendre un bâton
Ca c'est pour m'bâtonner
J'veux pas ça, non!
Mais ça fait pas rien, à c'soir
J'vas juste en faire à ma tite tête
tortue!

Tite tortue elle a r'gardé à droite
Elle a r'gardé à gauche
Elle fait Whoo! Okay!

FELLOW GOAT, FELLOW RABBIT

*Fellow Goat, Fellow Rabbit
Come and dance at Bayou-Boeuf
I've made crumpets
I've made cakes
I've even made pancakes
Rolled in syrup
If you don't want to dance
If you don't want to jump
I will have too much of them*

*Passing by Bayou Bleu
They met a small turtle
A small turtle who was moping
Who was hiding her shell behind her
hands*

*Fellow Rabbit went up to her
He raised his little hat
He said Dear how come
You don't want to come with us
To dance at the fais-dodo?
Fellow Turtle said I'll tell you
It would give me a real barrel of fun*

*To go and dance with you tonight
But I must tell you
There's my old mammy turtle
If she sees me going
She will take up a stick
To spank me with
I don't want that, no!
But never mind, tonight
I will just do according to my small
turtle's head!*

*Little turtle looked to the right
She looked to the left
She went Whoo! Okay!*

J'irais me reposer

Oh si j'aurais des ailes
Comme un'tite hirondelle
Après de toi jolie
J'irais bâtir mon nid

GARNOUILLE CITROUILLE

Garnouille Citrouille
Cochon Giromon
Simon Ouacouaron
La gigue à Frémont

CORBEAU RUINE-BABINE

Corbeau Ruine-Babine
Z'après sonner
Sa tite ruine babine
N'à faire giquer
Les tits animaux
Du grand bayou
Foto Simoneaux
Tout plein jaloux
L'a pris son mousquet
Il lui a tiré trois plumes
Dans bas du dos
Mais ça fait pas rien
Car Ruine-Babine
Z'après sonnailler
Sa tite ruine babine
A faire giquer
Les grosses bêtailles
Et les tits animaux
Du grand bayou

SERPENT SONNAILLE

Là-bas, sur l'bord d'la rivière
Sabine, j'connais un corbeau qu'est
si bavard qu'y a pas personne alen-
tours qui l'appelle pas Ruine-Babine,
et Ruine-Babine connaît tous les noms
des grosses bêtailles et des tits ani-
maux qui vivent dans les grands bois.
Ca fait qu'il a un tas d'amis.

Tiens, quand y a un maringouin qui
vient, qui s'pose sur l'bout d'son bec
pour lui mordre, y a Ruine-Babine qui
lui dit Oh, Ollius, comme ça va à c'
matin, te v'là tout beau, cher! èt l'
tit maringouin tout content, il s'en
va sans l'mordre.

Quand y a un vieux taon qui arrive
en voletant qui veut lui piquer une
plume, Ruine-Babine il lui dit Oh,
Sosthène, comme ça va à c'matin, t'as
un chapeau qui va diab'ment bien! et

I would go and rest

Oh if I had wings
Like a little swallow
By your side pretty
I would build my nest

FROG PUMPKIN

Frog Pumpkin
Pig Gourd
Simon Bullfrog
The jig of Frémont

CROW MOUTH ORGAN

Crow Mouth Organ
Is blowing
His little mouth organ
To make the small animals
Of the big bayou
Dance a jig
Toto Simoneaux
Full of jealousy
Has taken up his musket
He's shot three feathers
Off his bottom
But never mind
For Mouth Organ
Is blowing
His little mouth organ
To make the big beasts
And the small animals
Of the big bayou
Dance a jig

RATTLESNAKE

Over there, on the bank of the
River Sabine, I know a crow who is so
talkative that there is nobody around
there who doesn't call him Mouth Org-
an, and Mouth Organ knows all the
names of the big creatures and the
little animals which live in the big
woods. So he has lots of friends.

You see, when a mosquito comes and
lands on the end of his beak to bite
him, Mouth Organ says to him Oh, Oll-
ius, how do you do this morning, you
look very fine, dear! and the little
mosquito is happy, and goes off with-
out biting him.

When an old horse fly comes flying
up, wanting to sting him, Mouth Organ
says to him Oh, Sosthène, how do you
do this morning, you have a hat that
suits you terribly well! and the old

l'vieux taon, tout flatté, il s'en va
sans l'piquer.

Quand y a la tite puce en sautant
qui va pour lui mordre sa tite croup-
ette, Ruine-Babine il lui dit Oh, Clo-
thilde, quette donc ta robe chère, j'
ai jamais vu du taffetas aussi brill-
ant! et la tite puce toute faroude,
elle s'en va en esquissant un tit pas
d'danse.

Mais l'plus beau et l'plus farce
que moi j'ai vu c'est l'vieux serpent
sonnaillé qui s'est planté en face de
Ruine-Babine. Quand c'ui là il lui a
dit Oh, cher Onésiphore, on va giquer
tous deux, tu vas sonnailler avec ta
sonnette, et moi j'vas giquer avec
ma bouche! Serpent sonnaillé il a r'
mué la queue, ça fait Tching Tching
Tching! et Ruine-Babine il a fait gic-
uer sa bouche ça f'sait Broum Brada-
boum! Et là, y s'sont mis à giquer en
invitant tous les animaux alentours
des grands bois toute la nuit et pend-
ant trois jours sans s'arrêter d'gic-
uer.

LES MARINGOUINS

Les maringouins ont tout mangé ma
belle
Y z'ont quitté que ses gros orteils
C'est pour faire des bouchons de liège
Mais pour boucher mes demi-bouteilles
Et ton papa semble un éléphant
Et ta maman semble un cocodrille
Ton tit frère semble un ouacouaron
Et ta tite soeur semble une tite
poulette

ADELE ARMADILLE

Si j'aurais une armadelle
Je l'appellerais Adèle
J'lui offrirais des dentelles
Et des bretelles en ficelle
Pour tienn' ses brailles en écaille
Oh! Oh! commère Armadillo

Si j'aurais une hirondelle
Je l'appellerais Armadelle
Je la couvrirais de toile
Pour réchauffer ses tites ailes
J'voudrais une coiffe en flanelle
Pour mettre son tit bec au sec
Oh! Oh! commère mon oiseau

horse fly, all flattered, goes off
without stinging him.

When the little flea comes jumping
along to bite his back, Mouth Organ
says to her Oh, Clothilde, look at
your dress, dear, I've never seen such
shiny taffeta! and the little flea,
all proud, goes off trying out a small
dance step.

But the best and the funniest I
have seen was when old rattlesnake
stood himself in front of Mouth Organ.
When he said to him Oh, dear Onési-
phore, we'll both dance a jig, you'll
sound your rattle, and I'll jig with
my mouth! Rattlesnake shook his tail,
which went Ching Ching Ching! and
Mouth Organ made a jig with his mouth,
going Broum Bradaboom! And then they
started to jig, inviting all the ani-
mals around the big woods, all night
and for three days without stopping.

THE MOSQUITOES

The mosquitoes have eaten up my sweet-
heart
They only left her big toes
That's to make corks
To stopper my half-bottles
And your daddy looks like an elephant
And your mammy looks like a crocodile
Your little brother looks like a bull-
frog
And your little sister looks like a
little chick

ADELE ARMADILLO

If I had an armadillo
I would call her Adèle
I would offer her lace
And braces of string
To hold up her scaly trousers
Oh! Oh! fellow Armadillo

If I had a swallow
I would call her Armadillo
I would cover her with linen
To warm up her little wings
I would sew a hood of flannel
To keep her little beak dry
Oh! Oh! fellow bird of mine

Si j'aurais une haridelle
J'l'appellerais Hironde
J'la grim'rais en armadelle
Pour pas personne se moquer d'elle
Avec une selle en caramel
Des oeillères en candy vert
Des couv'sabots en berlingot
Oh! Oh! commères animaux!

BETAILLES AMOUREUSES

Bétaille amoureuse
Au tit nez rouge
Toujours deux à deux
Z'après faire l'amour
Bétaille amoureuse
Au tit nez rouge
Tout l'temps voleter
Dans les marais

CRIBISSE

Cribisse, Cribisse!
Tout rouge, tout rouge!
Au fond du bayou bleu!

LA NOCE A OUAOUARON

Sont deux petits crapauds
S'en revenant des noces
D'un ouaouaron d'automne
Passant z'au Bayou Bleu
Sont deux petits crapauds
Dos ronds et les yeux croches
Piaillant comme des vieilles femmes
Joyeux comme des diéogs

FAUT PAS MARRER TAIAUT

Faut pas marrer Taitaut z'avec
saucisses!

MARINGOUIN PERDIT SON TEMPS

Maringouin perdit son temps quand li
piquer caïman!

GROS COCHON VIOLON

Oh gros cochon
Y connaît pas accorder son violon
Plus il racle son archet
Plus ça grogne et plus ça grigne!

Oh gros cochon
Y connaît pas accorder son violon

If I had an old nag horse
I would call it Swallow
I would make it up in armadillo
So that nobody would mock it
With a saddle of caramel
And blinkers of green candy
Gaiters made of sweets
Oh! Oh! fellow animals!

LOVE BUGS

Love bug
With little red nose
Always two by two
Making love
Love bug
With little red nose
Always flying about
In the marshes

CRAWFISH

Crawfish, Crawfish!
All red, all red!
At the bottom of the blue bayou!

THE BULLFROG'S WEDDING

Here are two little toads
Coming back from the wedding
Of an autumn bullfrog
Passing by Bayou Bleu
Here are two little toads
Hunch-backed and cross-eyed
Chirping like old women
Jolly as dagos

YOU MUSTN'T TIE TALLY HO

You mustn't tie Tally Ho with
sausages!

MOSQUITOE WASTED HIS TIME

Mosquitoe wasted his time when he
stung alligator!

FAT PIG FIDDLE

Oh fat pig
He can't tune his fiddle
The more he scrapes his bow
The more it grunts and growls!

Oh fat pig
He can't tune his fiddle

Plus il tord les oreilles d'son violon
Plus ça grogne et plus ça grigne!

Oh gros cochon
Tu connais pas accorder ton violon
Ca fait rien mais vient danser
Toute la nuit chez Jean Bon!

TIT COCHON ROTI

Tête du tit cochon
Z'oreille du tit cochon
Museau du tit cochon
Langue du tit cochon
Cou du tit cochon
Ventre du tit cochon
Cuisse du tit cochon
Pattes du tit cochon
Queue du tit cochon
Coëgne du tit cochon
Saucisses du tit cochon
Tit cochon rôti!

TIT TORO CAILLE

Tit toro caille
Il a couché dehors
Y voulait rien
Qu'a dormir dans la paille
Tit toro caille
Il a couché dehors
Y voulait rien
Qu'a dormir dans le foin
Il a chiqué la luzerne
Et maché du maïcan
Il s'est goinfré
Tout comme un tit cochon

Tu vois, tit toro caille
Pas jamais il couchait dans l'étable
Tout ça il voulait
C'est dormir dans le foin
Sommeiller dans la paille

MINETTE GROS DOS

Minette! Minette!
Gros dos! gros dos!
Sors pas tes griffes oh non!
Sors pas tes griffes oh non!
Minette! Minette!
Gros dos! gros dos!
Wouh yaie!
Sors pas tes griffes non!
Ca m'brise mon coeur
Minette! Minette!
Gros dos! gros dos!

The more he twists his fiddle's ears
The more it grunts and groans!

Oh fat pig
You can't tune your fiddle
Never mind come and dance
All night long at Jean Bon's!

LITTLE ROAST PIG

Head of the little pig
Ear of the little pig
Snout of the little pig
Tongue of the little pig
Neck of the little pig
Belly of the little pig
Thigh of the little pig
Trotters of the little pig
Tail of the little pig
Skin of the little pig
Sausages of the little pig
Little roast pig!

LITTLE TURTLE BULL

Little turtle-coloured bull
He lay down outside
He only wanted
To sleep in the straw
Little turtle bull
He lay down outside
He only wanted
To sleep in the hay
He has chewed grass
And munched corn
He has made a glutton of himself
Just like a little pig

You see, little turtle bull
He never slept in the stable
All that he wanted
Was to sleep in the hay
Doze in the straw

KITTY ARCH YOUR BACK

Kitty! Kitty!
Arch your back! arch your back!
Don't put out your claws oh no!
Don't put out your claws oh no!
Kitty! Kitty!
Arch your back! arch your back!
Whoo yaie!
Don't put out your claws no!
That breaks my heart
Kitty! Kitty!
Arch your back! arch your back!

FAIS DODO MINETTE

Fais dodo Minette
 Mais trois petits cochons de laite
 Fais dodo bébé
 Dedans les bras de gros Bruin
 Fais dodo Minette
 Mais trois petits cochons de laite
 Fais dodo catin
 Mais dans les bras de gros Bruin
 Fais dodo Minette
 Mais trois petits cochons de laite
 Fais dodo bébé
 Mais fermez donc tes beaux yeux verts!

GO TO SLEEP KITTY

Go to sleep Kitty
 Three little piglets
 Go to sleep baby
 In the arms of big Bruin
 Go to sleep Kitty
 Three little piglets
 Go to sleep dolly
 In the arms of big Bruin
 Go to sleep Kitty
 Three little piglets
 Go to sleep baby
 Close your lovely green eyes!

<u>LOUISIANA FRENCH</u>	<u>STANDARD FRENCH</u>	<u>ENGLISH</u>
Araignée	Araignée	Spider
Armadelle	Armadelle	Armadillo
Barbue	Barbue	Brill
Bétaille amoureuse	-	Love bug
Bouki	Bouc	Goat
Caïman	Caïman	Cayman
Caouin, caouane	Tortue	Turtle
Carencro	Charognard	Carrion crow
Chat	Chat	Cat
Chawii	Raton laveur	Muskrat
Chien	Chien	Dog
Chouboulouque	Putois	Polecat
Cochon	Cochon	Pig
Cochon de laite	Cochon de lait	Piglet
Cocodrille	Crocodile	Crocodile
Corbeau	Corbeau	Crow
Crapaud	Crapaud	Toad
Cribisse	Ecrevisse	Crawfish
Eléphant	Eléphant	Elephant
Garnouille	Grenouille	Frog
Gougeon caille	Gougeon	Brown gudgeon
Grillon	Grillon	Cricket
Hirondelle	Hirondelle	Swallow
Lapin	Lapin	Rabbit
Macaque	Singe	Monkey
Maringouin	Moustique	Mosquito
Mouche à feu	Luciole	Fire fly
Mouche à miel	Abeille	Bee
Mulet	Mulet	Mule

Ouaouaron	Crapaud buffle	Bullfrog
Ours	Ours	Bear
Pique-bois	Pivert	Woodpecker
Poulette	Poulette	Chick
Pou d'bois	{Ciron Artison}	{Woodlouse Woodworm}
Puce	Puce	Flea
Sauterelle	Sauterelle	Grasshopper
Serpent sonnaille	Serpent à sonnette	Rattlesnake
Taon	Taon	Horse fly
Toro	Taureau	Bull
Tortue	Tortue	Turtle
Ver luciole	Ver luisant	Glow worm

Special thanks to Dave Smith of London, England, for helping with the English translation and preparing this text

Pour tout renseignement complémentaire,
 écrire à GERARD DOLE, 10 rue de Buci,
 75006 Paris, France. Téléphone 325
 97 72.

For all further information, write to
 GERARD DOLE, 10 rue de Buci, 75006
 Paris, France. Telephone 325 9772.